



## SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Romanistika				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	<b>Savremeni italijanski jezik III</b>				
Šifra/kod	FIL ITA 551	Status (obavezni ili izborni)	Obavezni	ECTS	Jednopedmetni studij: 8 Dvopedmetni studij (fr+it): 4 Dvopedmetni studij (it+dr): 6
Ciklus studija	Drugi	Semestar	Treći	<b><u>NPP 2019/2020</u></b>	
				Studijska godina	2025/2026. 2026/2027.
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	Preduvjet za polaganje ispita je položen ispit iz predmeta <i>Savremeni italijanski jezik II</i>				
Jezik izvođenja nastave	Italijanski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	prof. dr. Nermina Čengić			
	Kontakt podaci	Kabinet: 211 E-mail: <a href="mailto:nermina.cengic@ff.unsa.ba">nermina.cengic@ff.unsa.ba</a> Telefon: 033 253 192	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime	viši ass. dr. Ana Lalić viši lektor Zana Zečević, MA			
	Kontakt podaci	Kabinet: 217; 211 E-mail: <a href="mailto:ana.lalic@ff.unsa.ba">ana.lalic@ff.unsa.ba</a> <a href="mailto:zana.zecevic@ff.unsa.ba">zana.zecevic@ff.unsa.ba</a> Telefon: 033 253 196; 033 253 192	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja: 2    Seminar: 2 (jednopr.); 1 (it+dr)    Vježbe: 2				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	<p>Analiza različitih prevoda na italijanski jezik i poređenje sa izvornim iskazom (pravopisne, morfološke, sintaksičke, semantičke i stilske specifičnosti). Karakteristike procesa prevodenja. Osvjetljavanje pojedinih morfosintaksičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti italijanskog i bosanskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevodenju. Granice prevodivosti. O specifičnostima glagolskog aspekta u italijanskom jeziku i mogućnostima pronalaženja ekvivalenata u bosanskom jeziku. Karakteristike korektne interpretacije iskaza. Upotreba nekih frazeoloških struktura. Analiza teksta (gramatička, leksička, stilska). Pisanje po diktatu. Vježbe prevodenja (sa italijanskog i na italijanski jezik). Vježbe samostalnog izražavanja na italijanskom jeziku.</p>				

Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Spoznati varijetete italijanskog jezika na dijakronijskoj osi. Prezentirati opće teorijske probleme u procesu prevođenja i semantičko-sintaksičke poteškoće na koje se najčešće nailazi prilikom obrade i/ili prevođenja raznih vrsta pisanog teksta, odnosno prelaska iz bosanskog jezičkog sistema u italijanski i obratno. Kontinuirano razvijati pozitivan odnos prema italijanskom jeziku i kulturi kroz odgovarajuće tekstove i audiovizuelni materijal. Ohrabrivati studente da samostalno izraze stavove i primjenjuju navedene vještine i umijeća (pismeno i usmeno). Sistematski raditi na razvijanju sve četiri jezičke vještine uz stalno smjenjivanje komunikativnih i gramatičkih elemenata.
SDG (cilj održivog razvoja)	SDG 4 – kvalitetno obrazovanje SDG 5 – rodna ravnopravnost
Ishodi učenja	Po završetku kolegija i nakon uspješno završenog procesa učenja student treba biti u stanju: <ul style="list-style-type: none"> <li>- teoretski i praktično primijeniti usvojene jezičke kompetencije na sintaksičkom, leksičkom i pragmatičkom nivou i saznanja o sociolingvističkoj i sociokulturnoj stvarnosti savremenog italijanskog jezika</li> <li>- kvalitetno primijeniti stečene vještine interpretacije iskaza na italijanski i sa italijanskog jezika</li> <li>- prepoznati i analizirati usvojene lingvističke elemente unutar teksta, iznijeti vlastiti stav o temi koju tekst tretira</li> <li>- razumjeti i producirati sve vrste tekstova služeći se italijanskim jezikom bez poteškoća</li> <li>- učestvovati aktivno u svim vrstama razgovornih struktura</li> </ul>

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Sull'analisi dei romanzi di Ivo Andrić <i>Na Drini ćuprija</i> e <i>Travnička hronika</i> (analisi contrastiva: testo originale e traduzioni in italiano)
2.	Analisi ortografica Tipi e generi testuali (alcune particolarità)
3.	Analisi morfologica Particolarità del testo narrativo letterario
4.	Analisi sintattica Funzione del dialogo in un testo narrativo letterario
5.	Analisi semantica Valore semantico e applicativo di alcune costruzioni lessicali
6.	Cambiamento semantico Figure retoriche
7.	Tabu linguistico; termini sostitutivi ed eufemismi Curiosità linguistiche
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata (prva)

9.	Sull'aspetto verbale nei romanzi di Ivo Andrić: testo originale e traduzioni in italiano (tempi verbali) Competenza testuale e comprensione dei testi
10.	Funzione dei verbi aspettuali usati nel testo originale e nelle traduzioni in italiano Registri linguistici
11.	Particolarità lessicali Individuare la traduzione corretta/accettabile di alcune strutture lessicali
12.	Particolarità morfosintattiche Valore applicativo di alcune strutture verbali
13.	Particolarità semantiche Individuare la traduzione corretta di alcune costruzioni fraseologiche
14.	Testo parlato; testo scritto; testo trasmesso Comunicazione verbale e non verbale
15.	Polusemestralna provjera znanja studenata (druga)
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	Oblici rada u nastavi: frontalna nastava, diferencirana nastava (rad u grupama, rad u paru, individualni rad) Nastavne metode: metoda demonstracije, metoda rada na tekstu, metoda pisanja pismenih radova, metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora																				
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra  (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	<p>Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za svaki oblik aktivnosti i provjere znanja u toku semestra, kao i na završnom ispitu nakon završetka semestra prema sljedećim elementima praćenja:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>R. br.</th> <th>Elementi praćenja</th> <th>Broj bodova</th> <th>Učešće u ocjeni (%)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Dvije polusemestralne provjere znanja ili integralna pismena provjera znanja</td> <td>40 (20+20)</td> <td>40% (20%+20%)</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Seminarski rad</td> <td>20</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Završni ispit (usmeni dio ispita)</td> <td>40</td> <td>40%</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Ukupno: 100 bodova</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table> <p>Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Student (redovni/vanredni) ima mogućnost pristupiti kontinuiranim polusemestralnim provjerama znanja u osmoj i petnaestoj sedmici nastave (i postići minimalno po 14% od ukupnog učešća u ocjeni) ili pristupiti</li> </ul>	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Dvije polusemestralne provjere znanja ili integralna pismena provjera znanja	40 (20+20)	40% (20%+20%)	2.	Seminarski rad	20	20%	3.	Završni ispit (usmeni dio ispita)	40	40%	Ukupno: 100 bodova			100%
R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																		
1.	Dvije polusemestralne provjere znanja ili integralna pismena provjera znanja	40 (20+20)	40% (20%+20%)																		
2.	Seminarski rad	20	20%																		
3.	Završni ispit (usmeni dio ispita)	40	40%																		
Ukupno: 100 bodova			100%																		

	<p>integralnoj pismenoj provjeri znanja u sedamnaestoj i/ili osamnaestoj sedmici nastave (i postići minimalno 28% od ukupnog učešća u ocjeni).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenti (redovni/vanredni) koji su zadovoljili na polusmestralnim provjerama znanja ili na integralnoj pismenoj provjeri znanja obavezno pristupaju završnom usmenom ispitu u sedamnaestoj ili osamnaestoj sedmici nastave.</li> <li>• Studenti (redovni/vanredni) obavezni su izraditi i blagovremeno predati <b>seminarski rad</b> (na temu koja bude dogovorena na početku nastavne godine), što je uslov za pristupanje usmenom dijelu ispita.</li> </ul> <p>Napomena:</p> <p><b>Vanredni studenti</b> su obavezni ostvariti kontakt sa predmetnim nastavnikom i saradnicima na sljedeće načine: dolaskom na redovne konsultacije (radne subote planirane Akademskim kalendarom) i elektronskom komunikacijom sa nastavnicima i saradnicima.</p>
Skala ocjenjivanja	<p>Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi:</p> <p>a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova;  b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda;  c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda;  d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda;  e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda;  f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.</p>
Literatura	<p><i>Obavezna</i></p> <p><b>Obavezna lektira:</b>  <b>Calvino, I. (1999) <i>Se una notte d'inverno un viaggiatore</i>. Mondadori, Milano.</b></p> <p>Obavezna literatura i priručnici:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Andrić, I. (1982) <i>Na Drini ćuprija</i>, Veselin Masleša, Sarajevo.</li> <li>2. Andrić, I. (2001) <i>Romanzi e racconti</i>, trad. di D. Badnjević, Mondadori, Milano.</li> <li>3. Andrić, I. (1960) <i>Il Ponte sulla Drina</i>, trad. di B. Meriggi, Mondadori, Milano.</li> <li>4. Dardano, M. (2014) <i>Nuovo manualetto di linguistica italiana</i>. Zanichelli, Bologna.</li> <li>5. Dardano, M., Trifone, P. (2013) <i>Grammatica italiana con nozioni di linguistica</i>. Zanichelli, Bologna.</li> <li>6. Džindo, J. (2010) <i>Jedan roman. Dva prijevoda</i>. Mediterranea, Trst.</li> <li>7. Džindo, J. (2013) <i>Italijanske teme</i> (elektronski izvor, na web-u Filozofskog fakulteta u Sarajevu), Filozofski fakultet, Sarajevo.</li> <li>8. Džindo, J. (2013) <i>Riflessioni sull'italiano</i> (elektronski izvor, na web-u Filozofskog fakulteta u Sarajevu), Filozofski fakultet, Sarajevo.</li> <li>9. Serianni, L. (1997) <i>Grammatica – Sintassi – Dubbi</i>. Garzanti Editore, Milano.</li> </ol> <p>Rječnici:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Deanović, M., Jernej, J. (1998) <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i>. Školska knjiga, Zagreb.</li> <li>2. Deanović, M., Jernej, J. (1975) <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i>. Školska</li> </ol>

	<p>knjiga, Zagreb.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. de Mauro, T. (2000) <i>Grande dizionario italiano dell'uso</i>. UTET, Torino.</li> <li>4. Devoto, G., Oli, G. C. (2014) <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Mondadori, Milano.</li> <li>5. Zingarelli, N. (2001) <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Zanichelli, Bologna.</li> </ol>
	<p><i>Dodatna</i></p> <p>Priručnici:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Eco, U. (2003) <i>Dire quasi la stessa cosa</i>. Bompiani, Milano.</li> <li>2. Gobber, G., Morani, M (2014) <i>Linguistica generale</i>. McGraw-Hill Education, Milano.</li> <li>3. Moderc, S. (2006) <i>Gramatika italijanskog jezika</i>. Foto futura, Beograd.</li> <li>4. Salvi, G., Vanelli, L. (2004) <i>Nuova grammatica italiana</i>. il Mulino, Bologna.</li> <li>5. Sensini, M. (2005) <i>La lingua e i testi</i>. Arnoldo Mondadori Scuola, Milano.</li> </ol>
	<p>Rječnici:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Trifone, M. (2013) <i>Il Devoto-Oli dei sinonimi e contrari</i>. Mondadori, Milano.</li> </ol>
Napomene	Studenti će biti naknadno obaviješteni o korištenju mogućih internet izvora.

Hermina Čengić